



УРОК 2



Разговор по телефону

Коммуникативные задания

- Managing telephone conversations
- Leaving and taking telephone messages

Чтение для удовольствия

- А.П. Чехов. «У телефона»

Культура и быт

- Telephone etiquette
- Phone cards

Грамматика


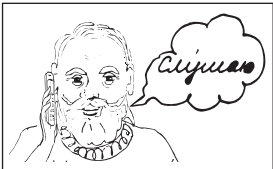












- Cardinal numbers
- Telephone formulae
- Звонить/по- кому куда
- Слышать/слушать, видеть/смотреть
- Expressing ability — мочь/с-
- Short-form adjectives свободен, занят, должен, рад, доволен
- Review of verb conjugation

Точка отсчёта

О чём идёт речь?

Как разговаривать по телефону. Talking on the telephone in a foreign language can be difficult since you cannot see the person you are talking to. However, telephone conversations are highly formulaic. Knowing the phrases Russians typically use on the telephone will make your time on the phone much easier.

2-1 Посмотрите на картинки. Вот как русские разговаривают по телефону.

	а.	б.	в.
Answering the phone	 <p>Алло!</p>	 <p>Слушаю!</p>	 <p>Да!</p>
Asking for the person you want	 <p>Здравствуйте! Будьте добры Нину.</p>	 <p>Добрый день! Вадима можно?</p>	 <p>Алло, Дима?</p>
Possible responses	 <p>Её нет. Что передать?</p>	 <p>Я вас слушаю.</p>	 <p>Сейчас позвоню!</p>
Ending a conversation	 <p>Спасибо большое.</p>	 <p>Извините за беспокойство.</p>	 <p>До свидания.</p>
Possible responses	 <p>Пожалуйста.</p>	 <p>Ничего!</p>	 <p>Пока. Давай.</p>

2-2 Как вы думаете, что говорят эти люди?



Разговоры для слушания



Разговóр 1. Что случилось?

Разговáривают Тóля и Натáша. Звонят Нíне.

1. Когда Нíна хотела прийти на вéчер?
2. Ско́лько сейча́с вре́мени?
3. Что происхо́дит, когда Тóля и Натáша звонят Нíне пёрвый раз?
4. Когда Нíна ушла́ из до́ма на вéчер?

Культура и быт

Как разговáривают по телефóну

In the U. S. and Canada, telephone conversations often wind down gradually, with parties exchanging several rounds of formulaic pleasantries (e.g., *Well, I know you must be busy; Well, I'd better be going; It was nice to hear from you; Talk to you soon;* etc.). In Russia, however, phone conversations end more abruptly, often even without the **до свидания** expected by Americans.



Разговóр 2. Знако́мство по телефóну.

Разговáривают Фили́пп, Дима́ и трéтий челове́к.

1. Что происхо́дит, когда́ Фили́пп звони́т Диме́ пéрвый раз?
2. Как Фили́пп получи́л но́мер телефóна Димы́?
3. В како́м го́роде живёт́ Дима́?
4. Когда́ приё́хал Фили́пп?
5. Какие́ пла́ны у Фили́ппа на за́втра? Когда́ он бу́дет свобо́ден?
6. Где и когда́ встрéтся́ Фили́пп и Дима́?



Разговóр 3. Что́ переда́ть?

Разговáривают Фили́пп и ма́ть Димы́.

1. Почему́ Фили́пп звони́т Диме́?
2. Что он хо́чет переда́ть Диме́?
3. Что сове́тует ма́ма Димы́? Когда́ ему́ лу́чше перезвони́ть?



Разговóр 4. Хочу́ заказа́ть разгово́р с США.

Разговáривают Лю́ба и Дже́йсон.

помога́ть/помо́чь
(кому) – to help

1. Куда́ и кому́ хо́чет позвони́ть Дже́йсон?
2. Почему́ Лю́ба не мо́жет помо́чь* Дже́йсону?
3. Как мо́жно де́шево позвони́ть в США по обы́чному моби́льному телефóну?
4. Почему́ Дже́йсон ника́к не мо́жет дозвони́ться до роди́телей?
5. Как Лю́ба сове́тует реши́ть э́тот вопро́с?

Культура и быт

In Russia, phone cards for both domestic and international long-distance calls are widely available, in fact often more easily available (for international calls) than in the U. S. Because of the relatively low price of calling with phone cards, they are used more frequently in Russia than intercity cell phones.

Давайте поговорим

Диалоги



1. Вы не туда попали.

- Алло!
- Здравствуйте! Будьте добры Нину.
- Тут никакой Нины нет. Вы не туда попали.
- Это 213-78-92?
- Нет.
- Извините.



2. Знакомство по телефону.

- Алло!
- Здравствуйте! Можно Нину?
- Я вас слушаю!
- Добрый вечер! Меня зовут Филипп Джонсон. Мне Лора Кросби дала ваш телефон и сказала, что я могу вам позвонить.
- Очень приятно с вами познакомиться, Филипп, хотя бы по телефону. А, может быть, мы всё-таки встретимся? Завтра вы свободны?
- Да, свободен.
- Вы живёте в том же общежитии, где жила Лора?
- Да. Может быть, вы зайдёте ко мне, скажем, в два часа?
- В два часа? Договорились.



3. Что передать?

- Алло!
- Алло! Дима?
- Нет, его нет.
- Извините, пожалуйста. Это говорит его американский знакомый Филипп. Вы не знаете, где он может быть?
- А, Филипп! Рада вас слышать! Не знаю, где он. Что ему передать?
- Передайте, что звонил Филипп. Я его жду в общежитии.
- Хорошо. Знаете что, лучше позвоните ему на мобильник или пошлите СМСку.
- Спасибо большое.
- Или перезвоните через час.



The same is rendered as **тот же**. The pronoun **тот** agrees with the noun it modifies in gender, number, and case.



SMS is a synonym for “text message.” Russians use both the abbreviation SMS (also CMC) and the diminutive SMSка.



4. Мόжно отсю́да позвонить?

- Любóвь Петróвна! У меня́ к вам большáя прóсьба. Мόжно отсю́да позвонить родите́лям в США? Я ви́жу, что у вас на компью́тере Скайп.
- Тим, понима́ешь, у нас Интерне́т не рабо́тает уже́ не́сколько дней. Это срóчно?
- В óбщем, срóчно.
- Тут недалекó кафе́ с WiFi. Или я могу́ тебе́ дать телефо́нную ка́рточку.
- А что тако́е телефо́нная ка́рточка?
- Вот смотри́! Набира́ешь вот э́тот но́мер телефо́на на ка́рточке, а пото́м пин-ко́д . . . а пото́м код го́рода и телефо́н.
- И э́то недóрого?
- Практи́чески беспла́тно. Мину́та сто́ит приме́рно рубль пятьдеся́т.

Вопросы к диалогам

Диалóг 1

1. Кто звони́т Ни́не, мужчи́на или же́нщина?
2. Почему́ э́тот челове́к не мо́жет погово́рить с Ни́ной?
3. Како́й у Ни́ны телефо́н?

Диалóг 2

1. Кто звони́т Ни́не?
2. Ни́на до́ма?
3. Ни́на и Фили́пп Джо́нсон да́вно зна́ют друг дру́га?
4. Отку́да Фили́пп зна́ет телефо́н Ни́ны?
5. Фили́пп и Ни́на встре́тятся за́втра или по́слезавтра?
6. Во ско́лько они́ встре́тятся?

Диалóг 3

1. Разгова́ривают дво́е ру́сских или ру́сский и америка́нец?
2. Почему́ Фили́пп не мо́жет погово́рить с Ди́мой?
3. Где Фили́пп жде́т Ди́му?

Диалóг 4

1. Где происхо́дит э́тот разгово́р?
2. У Любóви Петróвны не рабо́тает Интерне́т. Что она́ предлага́ет сде́лать?
3. Почему́ ча́сто звоня́т в дру́гие стра́ны по телефо́нным ка́рточкам?
4. О како́й су́мме де́нег иде́т речь во фразе́ «рубль пятьдеся́т»?

Упражнения к диалогам

2-3 Кого позвать?



Можно Нину?

Будьте добры Алексея Ивановича.

How would you ask to speak to these people on the telephone? Make sure you put the name of the person in the accusative case.

- | | |
|-------------------------|----------------------|
| 1. Васи́лий Миха́йлович | 5. Еле́на Бори́совна |
| 2. Ма́рья Ива́новна | 6. Ми́ша |
| 3. Ка́тя или Оле́г | 7. Ге́на |
| 4. Серге́й Петро́вич | 8. Бори́с |

2-4 Разговóры по телефо́ну. Запо́лните про́пуски.

1. — Алло́!
— _____!
— Аллы сейчас нет. Что переда́ть?
— _____, что я её жду в общежи́тии.
— Хорошо́.
— _____!
— Пожа́луйста.
2. — _____!
— Будьте добры́ Пётю.
— _____.
— Переда́йте, что я приду́ то́лько в де́вять.
— _____.
— Спасибо. Извини́те за беспоко́йство.
— _____.

2-5 Ваш разгово́р. Create a dialog of your own, using the words and phrases you have just learned.



2-6 telefóнные но́мера. Write down the telephone numbers of five friends or relatives. Practice saying these phone numbers to yourself. Then practice dictating them to a partner. Remember that Russians break up the last four digits in phone numbers in both writing and speaking (e.g., 321-98-72 = **три́ста два́дцать о́дин — девяно́сто во́семь — се́мьдесят два**).



2-7 Вы не тудá по́пали. Review dialog 1. Then role-play the following “wrong number” situation with a partner for each of the names and phone numbers below.

Situation: You call and ask for your friend. When you find out you have gotten the wrong number, ask if the number you wrote down is the one you dialed.

Ма́ша	132-46-23	Ива́н	342-73-12
Воло́дя	221-94-38	Ле́на	130-33-02
Анто́н	719-65-49		

2-8 подгото́вка к разгово́ру. Review the dialogs. How would you do the following?

1. Answer the telephone.
2. Ask for the person you want to talk to (Masha, Maksim).
3. Say the person who called has gotten the wrong number.
4. Respond when someone asks for you on the phone.
5. Suggest getting together with someone.
6. Ask if someone is free tomorrow.
7. Ask if you can take a message.
8. Leave a message that you called.
9. Tell someone to call back in an hour.
10. Ask your friends if you can make a call from their house.
11. Describe how to make a phone-card call.

Игровые ситуации



2-9 Алло́!

1. You are in Moscow for the first time. Your friend Lisa has given you the phone number of her Russian friend Boris. Call Boris, introduce yourself, and suggest getting together.
2. You arranged to meet your friend Nadya at the movie theater at 2:00. It is now 2:15, the movie starts in 15 minutes, and there is no sign of her. Call her house to find out where she is. Leave a message telling her where you will be.
3. You need to call home quickly. Ask Russian friends, or your Russian host mother, if you can make the call from their apartment. Explain how you'll do it.

4. You are staying in your friend Lena's apartment while she's not there. The phone rings. Answer and take a message.
5. You answer the phone at your friend Misha's apartment. Someone calls asking for Dima. Tell him/her that s/he's gotten the wrong number.
6. With a partner, prepare and act out a situation of your own using the topics of this unit.

Устный перевод



- 2-10** You are helping a friend in your hometown to call an acquaintance, Zhanna Panova, in Moscow. Zhanna speaks English, but her family does not. Help your friend ask to speak with her, and if she's not available, find out how to reach her. Watch out for the time differences:

Atlantic	Eastern	Central	Mountain	Pacific	Alaska	Hawaii
Если в Москвѣ сейчас 8 часов вечера (20:00) ...						
13:00	12 noon	11:00	10:00	9:00	8:00	6:00

ENGLISH SPEAKER'S PART

1. Hello, could I speak to Zhanna?
2. Do you know when she'll be back?
3. This is her friend _____. I'm calling from (state, province, country).
4. I can't. That's _____ here in _____. I'll be at work, and I can't call Moscow from work. Can I call her *now* at work?
5. Do you have her number at work?
6. Do you think she'll still be there in an hour?
7. At six? That's _____ here in _____. Thank you!

Грамматика

1. Cardinal Numbers 1 to 1,000,000

Numbers and Ъ. Only one per customer! Not every number has a Ъ, but *no number has more than one Ъ*! Where to put the Ъ?

Before 40: Ъ at the end: пятна́дцать, два́дцать, три́дцать

After 40: Ъ in the middle: пятьдеся́т, шестьдеся́т, пятьсо́т

No hyphens: два́дцать оди́н


Commas are decimal points. Long numbers are separated by spaces:

36, 6: три́дцать шесть и шесть

10 354: деся́т ты́сяч три́ста пятьдеся́т четы́ре

732 921: семьсо́т три́дцать две ты́сячи девя́тьсо́т два́дцать оди́н

1 501 012: милио́н пятьсо́т одна́ ты́сяча двена́дцать

Ones	Teens	Tens	Hundreds	Thousands
1 оди́н	11 оди́ннадцать	10 деся́ть	100 <u>сто</u>	1000 ты́сяча
2 два/две 	12 двена́дцать	20 два́дцать	200 <u>двёсти</u>	2000 две́ ты́сячи
3 три	13 трина́дцать	30 три́дцать	300 <u>три́ста</u>	3000 три́ ты́сячи
4 четы́ре	14 четы́рнадцать	40 со́рок	400 <u>четы́реста</u>	4000 четы́ре ты́сячи
5 пять	15 пятна́дцать	50 пятьдеся́т	500 <u>пятьсо́т</u>	5000 пять ты́сяч
6 шесть	16 шестна́дцать	60 шестьдеся́т	600 <u>шестьсо́т</u>	6000 шесть ты́сяч
7 семь	17 семна́дцать	70 се́мьдесят	700 <u>семьсо́т</u>	7000 семь ты́сяч
8 во́семь	18 восемна́дцать	80 во́семьдесят	800 <u>восемьсо́т</u>	8000 во́семь ты́сяч
9 де́вять	19 девятна́дцать	90 девяно́сто	900 <u>девя́тьсо́т</u>	9000 де́вять ты́сяч

Review vowel reduction rules:unstressed **о** → [a] or [ə]unstressed **я** → [ɪ]unstressed **е** → [ɪ]**Упражнения**

2-11 Где ь? For each of the numbers below, indicate whether or not it has a **ь**. If it does, is the **ь** in the middle or at the end?

600	20	16	70	200	30	50	1
18	4	100	90	80	40	8	900

2-12 Indicate the stress in each word. Then read the numbers out loud, paying special attention to stress and vowel reduction.

- | | |
|-----------------|----------------|
| 1. четырнадцать | 7. семьдесят |
| 2. восемнадцать | 8. восемьдесят |
| 3. девятнадцать | 9. триста |
| 4. двадцать | 10. пятьсот |
| 5. пятьдесят | 11. восемьсот |
| 6. шестьдесят | 12. девятьсот |

2-13 Say the following telephone numbers. Write them out as words.

- | | | | |
|--------------|--------------|--------------|---------------|
| 1. 167-58-32 | 4. 424-49-17 | 7. 891-18-12 | 10. 619-24-58 |
| 2. 346-72-96 | 5. 686-10-03 | 8. 294-11-53 | 11. 120-91-18 |
| 3. 521-43-84 | 6. 974-69-19 | 9. 752-36-14 | 12. 465-52-80 |



Oral dr. 3
Written ex. 02-05
to 02-06

2. Звонить/позвонить кому куда

The verb “to phone” requires dative for people and **куда** for places.

звонить	позвонить
звоню	по-
звонишь	
звонят	

Grammatical environment
to a person, to a place

кому куда

Я звоню моему другу на работу в Москву.

Note:

*call by cell phone –
звонить/позвонить
по мобильнику
call someone on his/
her cell phone –
звонить/позвонить
кому на мобильник*

Упражнения

2-14 Ответьте на вопросы. Answer the questions. Follow the model. Be sure to put the people who were called in the dative case.

Образец: Вадім звоні́л Ні́не? → *Нет, Ні́на звоні́ла Вади́му.*

1. Бори́с звоні́л Вади́му?
2. Вади́м звоні́л но́вому сосе́ду?
3. Э́тот студе́нт звоні́л Ма́ше?
4. Ка́тя звоні́ла э́тому аме́риканскому студе́нту?
5. Михаи́л Ива́нович звоні́л Окса́не Петро́вне?
6. Ла́ри́са звоні́ла на́шим сосе́дам?
7. Ива́н Петро́вич звоні́л на́шей сосе́дке?
8. Но́вые студе́нты звоні́ли преподава́телям?
9. На́ши друзы́ звоні́ли Алекса́ндру Миха́йловичу?
10. Мари́я звоні́ла Васи́лию?

2-15 Составьте предложения. How would you say you called the following places?

Образец: Кі́ев → *Я звоні́л(а) в Ки́ев.*

- | | |
|-------------------------|---------------------|
| 1. Москва́ | 6. кино́ |
| 2. но́вая библиоте́ка | 7. Колора́до |
| 3. Гру́зия | 8. наш университе́т |
| 4. Санкт-Петербу́рг | 9. э́та шко́ла |
| 5. истори́ческий музе́й | 10. дом |

2-16 Звони́шь кому́ куда́? Explain to whom and to what places the calls were made using the information provided. Add prepositions as necessary. Maintain the order of the words provided. Choose an appropriate tense and aspect of the verb **звоні́ть/позвоні́ть**; in some cases there may be more than one option.

Образец: За́втра/мы/Вади́м Петро́вич/Калу́га. → *За́втра мы позвони́м Вади́му Петро́вичу в Калу́гу.*

1. Вче́ра/Та́ня/подру́га/Москва́.
2. Ма́ма/бабу́шка/Лос-Анджелес/ка́ждая неде́ля.
3. Мы/па́па/рабо́та/2 часа́.
4. На́до/театра́льная ка́сса/у́тром или днём?
5. Наш преподава́тель/за́втра у́тром/дире́ктор истори́ческого музе́я/кабине́т.
6. На́ши студе́нты/никогда́ не/роди́тели/рабо́та.
7. Вы/вче́ра ве́чером/на́ши колле́ги из Омска́?
8. Ма́ма/у́тром/шко́ла.
9. Дядя́ Володи́я/ре́дко/на́ша семья́.
10. Бабу́шка/обы́чно/врач/поликли́ника, /но ино́гда/до́ма.

2-17 Как по-ру́ски?

1. On Saturday we will call our friend Rick in New York.
2. — Did you call Marina yesterday?
— Yes, I called her at work and at home, but she was not there.
3. Call me at 8:00 P.M. on my cell phone. I don't know if I'll be at home or not.
4. Please call the museum to find out if it's open on Tuesdays.
5. Where do I call to get information about addresses and telephone numbers?



Oral dr. 4
Written ex. 02-07

3. Listening vs. Hearing, Seeing vs. Watching — слы́шать vs. слу́шать, ви́деть vs. смотре́ть

listen

слу́шать	послу́шать
слу́шаю	по-
слу́шаешь	
слу́шают	

hear

слы́шать	услы́шать
слы́шу	у-
слы́шишь	
слы́шат	

1. и-conjugation, but infinitive and past tense in -ать.
2. 8-letter rule

watch; look at

смотре́ть	посмотре́ть
смотре́ю	по-
смотре́ишь	
смотре́ят	
смотре́ла	

see

ви́деть	уви́деть
ви́жу	у-
ви́дишь	
ви́дят	
ви́дела	

и-conjugation, but infinitive and past tense in -еть.

Use the verbs in this column for performances, even though in English we say “see a movie” or “see a play.”

Вы слу́шали ле́кцию?

Did you hear/listen to the lecture?

Вы смотре́ли э́тот фи́льм?

Did you see/watch this movie?

и-conjugation, but infinitive tense in -еть.

The perfectives of the verbs in this column usually mean “to catch sight of” or “to catch the sound of.” The contexts for their use are rarer.

Вы слы́шали, что бу́дет ле́кция?

Did you hear there would be a lecture?

Вы не ви́дели мой моби́льный?

Have you seen my cell phone?

Can't see? Can't hear? Don't use “can't”:

~~Я не могу́ ви́деть~~ ви́жу!

~~Я не могу́ слы́шать~~ слы́шу!

Упражнения

2-18 Выберите нужный глагол. Pick the correct verb.

1. Я обычно (слы́шу/слу́шаю) прогноз пого́ды по ра́дио.
2. — Вы (слы́шали/слу́шали), кака́я за́втра бу́дет пого́да?
— Я (слы́шал/слу́шал), что за́втра бу́дет дождь.
3. — Дава́йте (увидим/посмо́трим) фильм.
— Дава́йте лу́чше (услы́шим/послу́шаем) ко́нцерт.
4. — Вы вчера́ (слы́шали/слу́шали) ко́нцерт в клу́бе?
— Что вы сказа́ли? Я вас не (слы́шу/слу́шаю)!
— Я спроси́л, вы бы́ли на ко́нцерте?
— Нет, не бы́ла. Но я (слы́шала/слу́шала), что ко́нцерт был хоро́ший.
5. Я воо́обще люблю́ (ви́деть/смотре́ть) телеви́зор.
6. — Вы вчера́ (ви́дели/смотре́ли) бра́та?
— Нет, но я (ви́дел/смотре́л) сестру́.

2-19 Как по-ру́ски?



Oral dr. 5 to 8
Written ex. 02-08
to 02-09

1. Vanya heard an interesting concert on Sunday.
2. Sonya heard that Vanya went to the concert.
3. Sonya and Vanya saw a movie on Tuesday.
4. Grisha saw the movie too, but he didn't see Sonya and Vanya.

4. Expressing Ability — мочь/с-

Лора Кро́сби сказа́ла, что я **могу́** вам позвони́ть.

- Не хоте́те пойти́ в кино́ за́втра?
— Не **могу́**. Мне на́до рабо́тать. Пойде́м лу́чше в пя́тницу?
— Договори́лись.

МОЧЬ	СМОЧЬ
могу́	с-
мо́жешь	
мо́гут	
мог	
могла́	
могло́	
могли́	

Grammatical environment

Infinitive

Мы не мо́гли позвони́ть.

Notes on the perfective **сможь**:

The only future tense of “be able to” is perfective:

Я не смогу́ позвони́ть. I won't be able to call.

The past tense of **сможь**, especially when negated, conveys the idea of “didn’t manage to” or “tried but couldn’t”:

Она не смогла позвонить.

She didn’t manage to make the call.

The imperfective **мочь** can take either a perfective or an imperfective infinitive, but the perfective **сможь** takes a perfective infinitive to convey the idea of “(didn’t) manage to”:

Она не может рассказывать or рассказать об этом.

She can’t talk about that.

Она не смогла с ним поговорить.

She was unable (didn’t manage) to talk to him.

Упражнения

2-20 Заполните пропуски. Fill in the correct form of **мочь**.

- Кто сейчас _____ пойти на почту?
— Я не _____, а Дима и Катя свободны. Они _____ пойти.
- Аня, у меня к тебе просьба. Я _____ от тебя позвонить?
— Конечно, _____.

2-21 Заполните пропуски. Use the correct form of the past tense of *could*.

- Соня не _____ найти дом Алексея.
— Мы тоже не _____ его найти.



Oral dr. 9
Written ex. 02-10

5. Review of Short-Form Adjectives New Short Form Adjective **довóлен**

You have seen several short-form adjectives already. Here’s how they work:

Subject	Short-form Stem	Gender Ending	Example
Друг	похож – resembling		Брат похож на тебя.
Мама	занят – busy		Мама занята весь день.
Мы	свобод(е)н – free	Ø	Это место свободно ?
Место	долж(е)н – obligated	а	Мы должны позвонить домой.
etc.	готов – ready	о	Обед готов .
	рад – glad	ы	Я рада услышать об этом.
	открыт – open		Дверь открыта .
	закрыт – closed		Эти магазины закрыты .

Notes:

- Short-form adjectives come after the notion of “be” (*is, are, were, etc.*) even if the verb is not expressed in Russian: Мы **заняты**. We [are] *busy*.

2. The endings are subject to the 5- and 7-letter spelling rules:

Слово «вино́» похо́же на испа́нское «vino».	The word “вино” looks like the Spanish “vino.”
Вы похо́жи на мою́ сестру́.	You look like my sister.

3. The plural form is always used with **вы**, even if **вы** refers to only one person.

Анна Петро́вна, вы за́няты?
Михаи́л Петро́вич, вы за́няты?

The short-form adjective **дово́лен/дово́льна/дово́льны (чем)** means “happy with” or “satisfied with”:

Брат дово́лен но́вым моби́льным.	My brother is happy with his new cell phone.
Студе́нты дово́льны заня́тиями?	Are the students happy with their classes?
Вы дово́льны разгово́ром с дире́ктором?	Did your conversation with the director go well (to your satisfaction)?

We will work more with **дово́лен** in Unit 7.

Упражнения

2-22 О себе. Ответьте на вопросы.

1. Сего́дня вы свобо́дны и́ли за́няты?
2. А за́втра вы бу́дете свобо́дны и́ли за́няты?
3. Что вы должны́ де́лать сего́дня?
4. Что вы должны́ бы́ли де́лать вчера́?
5. Магази́ны в ва́шем го́роде откры́ты и́ли за́крыты в воскресе́нье?
6. В ка́кие дни откры́та библиоте́ка ва́шего университе́та?
7. Вы похо́жи на ма́ть?
8. Вы похо́жи на отца́?
9. Ва́ши бра́тья и се́стры похо́жи на роди́телей?
10. Ва́ши де́ти похо́жи на вас?
11. Вы дово́льны ва́шими заня́тиями?
12. Вы рабо́таете? Вы дово́льны ва́шей рабо́той?

2-23 Заполните пропуски. Supply the correct forms of the words indicated.

1. **свобо́ден — за́нят**
— Аня, дава́й встре́тимся в во́семь часо́в. Ты _____?
— Нет, я _____. Мо́жет быть, мы встре́тимся за́втра?
— Хорошо́, за́втра я бу́ду _____.
2. **дол́жен — за́нят**
— Хотите́ пойти́ в кино́ сего́дня ве́чером?
— Не мо́жем. Мы _____ занима́ться. Ведь за́втра контро́льная рабо́та. Мо́жет быть, пойдём за́втра?
— За́втра я _____, я _____ рабо́тать.

3. **должен — закрыт**

Юлия и Игорь _____ заниматься сегодня, но библиотека _____. Поэтому они занимаются дома.

4. **похож**

— Эти дети _____ на родителей?
— Да. Сын _____ на отца, а дочь _____ на мать.

5. **свободен — занят — должен**

Кто _____? Кто _____?
Шура и Алла _____. Они _____ заниматься.
Дмитрий _____. Он _____ пойти на рынок.
Кира тоже _____. Она _____ работать.
Александра Борисовна _____. Она _____ приготовить обед.
Только Борис Сергеевич _____. Он отдыхает.

6. **открыт — закрыт**

— Книжный магазин открыт сегодня?
— Нет, он _____.
— А «Дом книги» _____?
— Он тоже _____. Но библиотека _____. Пойдите туда.

7. **рад — должен**

Юлия _____, что идёт дождь, потому что она _____ заниматься. А Игорь совсем не _____ дождю. Он хочет погулять в парке.

8. **доволен**

— Что с Машей?
— Она не _____ оценкой по математике. Ей поставили четвёрку.
— А другие студенты _____?
— Да, они _____. Они понимают, что это трудный курс.

2-24 **Как по-русски?**

1. — Are you (*formal*) free today?
— No, I'm busy. I should study.
— But the library is closed.
2. — Is this place free?
— No, it's taken. But these places are free.
3. Is the store open? I have to buy fruit.
4. My sister and I look like our grandmother.
5. I'm glad that I'm free and can go to my friend's place.
6. Are you happy with your new cell phone?



Oral dr. 10 to 12
Written ex. 02-11

6. Review of Russian Verb Conjugation

The present/future tense

Conjugating an imperfective verb (adding endings to the *verb stem*) gives us the present tense:

читать: Борис **чита́ет** – *Boris reads; is reading; does read.*

When we conjugate a perfective verb, we get the future tense (perfective):

прочитать: Борис **прочита́ет** ваш рома́н. – *Boris will read your novel.*

Since the conjugational endings for both imperfective present and perfective future verbs are identical, we use the shortcut term *present/future* tense when we discuss conjugation.

Past tense. “Conjugation” does not really apply to the past tense. Yes, we change the endings. But the changes are limited to gender and number.

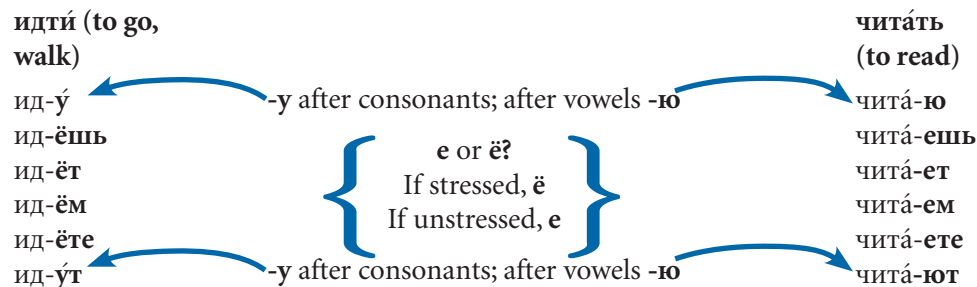
How do we find the verb stem? (The infinitive doesn’t help!) We conjugate Russian verbs by adding endings to the verb stem. First, let’s talk about how *not* to find the stem: *don’t use the infinitive!* The infinitive all too often has little to do with the conjugation. For example, the infinitive for “to live” is **жить**. But the stem is **жив-** (**живу́**, **живёшь**, **живу́т**).

To find the conjugation stem, drop the ending from the **он**-form of the present or future tense:

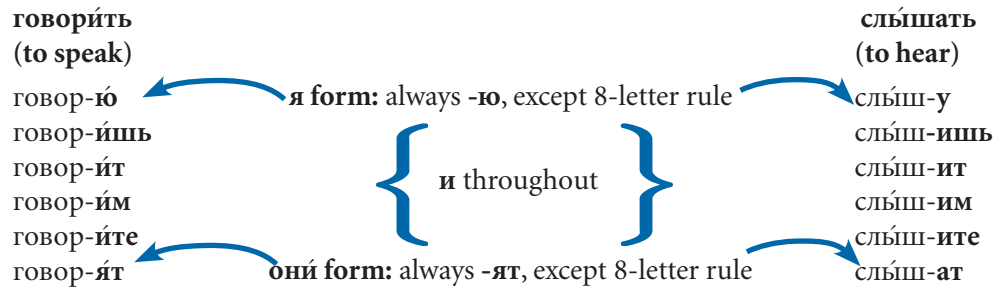
жить:	жив-у́т	→	жив-
взять:	возьм-у́т	→	возьм-
советовать:	совета́т-ю	→	совета́-

Conjugation patterns. Russian has two basic verb conjugations: **е/ё** and **и**:

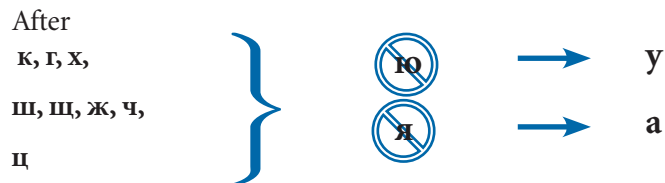
E/Ё-CONJUGATION



И-CONJUGATION



8-letter spelling rule



Infinitive poison!

1. **-ОВАТЬ → У**. Most verbs with infinitives in **-овать/-евать** are **е/ё**-conjugation verbs. Replace the **-ова-/-ева-** with **-у-** in the conjugated forms:

советовать посоветовать		Environment	танцевать потанцевать	
советую	по-		танцую	по-
советуешь			танцуешь	
советуют			танцуют	
советовала			танцевала	
to advise			to dance	

Notes:

- a. Exception: **одеваться** – to get dressed: **одеваюсь, одеваешься, одеваются, одеваются.**
- b. Verbs like **танцевать** are spelled with **е** in accordance with the 5-letter rule.

2. **АВАТЬ → А**. Most verbs with infinitives in **-авать** drop the **-ва-** when conjugated:

встава́ть	вста́ть
встаю́	See below.
встаёшь	
встаю́т	
встава́ла	
<i>to get up</i>	

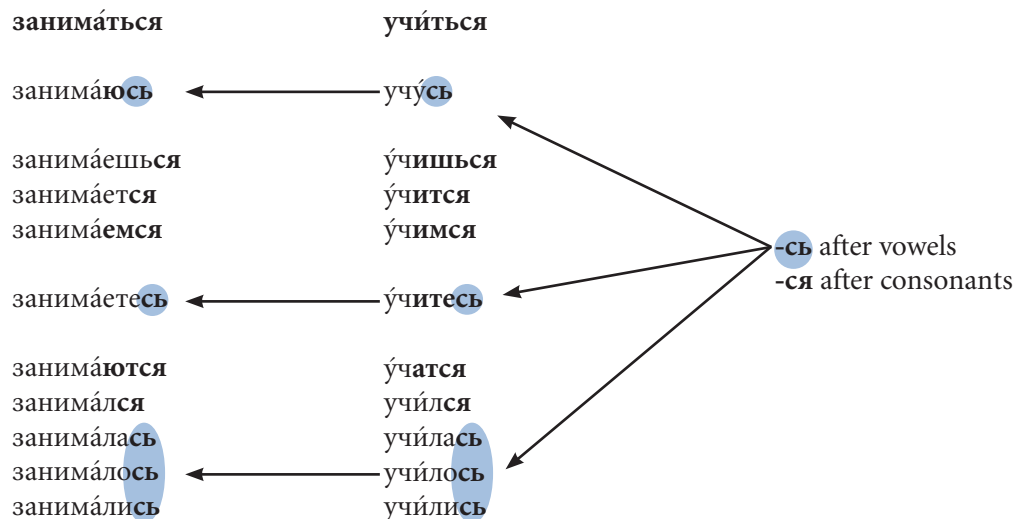
3. OTHER VERBS WITH TREACHEROUS INFINITIVES

встава́ть		вста́ть	
See above	вста́ну		по- про-
	вста́нешь		
	вста́нут		
вста́ла			
to get up			
пи́ть		вы́пить	
пью́	вы́пью		по-
пё́ешь	вы́пьешь		
пью́т	вы́пьют		
пила́	вы́пила		
пи́ли			
to drink			
идти́		пойти́	
иду́	пойду́		по-
идё́шь	пойдё́шь		
иду́т	пойду́т		
шёл*			
шла*	пошла́		
шли*			
to go (foot)			

жи́ть		пожи́ть, прожи́ть	
живу́			
живё́шь			
живу́т			
жила́			
жи́ли	to live		
бы́ть		побы́ть	
бу́ду			по-
бу́дешь			
бу́дут			
была́			
бы́ли			
to be			
ё́хать		поё́хать	
еду́			по-
еде́шь			
еду́т			
ёхала*			
to go (vehicle)			

*These forms mean "was on one's way." Avoid them under normal circumstances.

REFLEXIVE (-СЯ) VERBS



Stress patterns (present/future tenses). There are three possible *stress patterns* for Russian verbs in the present and future tense:

Stem stress	End Stress	Shift Back
чита́ть	говор - и́ть	пис - а́ть
чита́ - ю	говор - ю́	пиш - у́
чита́ - ешь	говор - и́шь	пиш - ешь
чита́ - ет	говор - и́т	пиш - ет
чита́ - ем	говор - и́м	пиш - ем
чита́ - ете	говор - и́те	пиш - ете
чита́ - ют	говор - я́т	пиш - ут
		End stress for infinitive and я . Jump back a syllable for everything else.

Consonant mutation. Some verbs have *consonant mutations*. But the mutations for **е/ё**-verbs follow different patterns than for **и**-verbs.

Е/Ё mutations. These mutations are fairly rare and must be memorized for each such verb.

з → ж	с → ш	г → ж к → ч*
Everywhere in the present/future tense		Everywhere except я and они́
сказа́ть	писа́ть	мочь
скажу́	пишу́	могу́
ска́жешь	пи́нешь	мо́жешь, мо́жет ...
ска́жут	пи́нут	мо́гут
сказа́ла	писа́ла	мог, мо́гла, мо́гло, мо́гли

*You have not yet seen verbs with this mutation.

И mutations. These are common and predictable: they always happen in the **я**-form.

д → ж	т → ч	с → ш з → ж*	ст → щ	ф, в, б, п, м + л
ходи́ть	отве́тить	спроси́ть	прости́ть	гото́вить
хожу́	отвечу́	спрошу́	прошу́	гото́влю
ходи́шь	отвечи́шь	спроси́шь	прости́шь	гото́вишь
ходят	отвеча́т	спро́сят	проста́т	гото́вят

*You have not seen any such verbs yet.

Past-Tense Problems

The formation of most past-tense verbs is easy. Replace the infinitive **-ть** with **-л** plus a gender/number ending: **-Ø, -а, -о, -и**.

Stress patterns. The past tense, like the present/future, also has three stress patterns, but the present/future tense forms give no clues about the past tense.

Stem stress	End stress	Shift back
встать	мочь	быть
вста́ла	могла́	была́
вста́ло	могло́	было́
вста́ли	могли́	были́
встал	мог	был
		End stress for feminine. Jump back a syllable for everything else.

Feminine gets its place in the sun! For the past-tense, always learn the feminine form first. That's because the feminine serves as a barometer for the past-tense stress pattern.

Feminine stress on the stem? Relax! The stress pattern will be stable:

рабо́тала, рабо́тало, рабо́тали
лежа́ла, лежа́ло, лежа́ли

Feminine stress on the ending? Watch out! The stress is likely to shift back, but not always. You must learn at least one other form to see if there is a shift back.

жила́, жи́ло, жи́ли

but

принесла́, принесло́, принесли́

Irregular past tenses. Past-tense irregularities are rare, but they happen, especially with verbs whose infinitives do not end in **-ть**. The problem is usually in the masculine form:

вы́расти: вы́рос, вы́росла, вы́росло, вы́росли
мочь: мог, могла́, могло́, могли́
пойти́: пошёл, пошла́, пошло́, пошли́

Irregular Verbs

Remember, a verb is *not* considered irregular just because its present/future conjugation looks different from the infinitive. (Moral of the story: knowing the **я**, **ты**, and **они́** forms helps with conjugation; knowing the infinitive does not.)

So far you have seen two truly irregular verbs:

хотѣть		захотѣть*	
хочу́	за-*	ем	съ-
хóчешь			
хóчет			
хотѣм			
хотѣте			
хотѣят			
хотѣла			
to want			

есть		съесть	
ем	съ-	ешь	
ест			
едѣм			
едѣте			
едѣят			
ѣла			
to eat			

*The perfective past tense (**захотѣл**) is rare.

Упражнения

2-25 Составьте предложения. Make present-tense sentences by combining elements from the columns below.

я		читатѣ газѣту
мы		ходѣтъ в кинѣ
родѣтели	чаѣсто	(мочѣ) ходѣтъ в кинѣ
ты	редѣко	смѣтрѣтъ телѣвѣзор
мой брат/моя сѣстра	всѣгда	занѣматѣся
наш преподаватѣль	не	заказыватѣ стол в
вы	никогда не	рѣсторанѣ
американцы		писатѣ пѣсьма
руѣсские		рассказыватѣ о сѣмѣ
		готѣвить пѣццу
		пить кѣфе
		еѣтъ фрѣкты и ѣвоци
		вставатѣ в шѣсть часѣв
		совѣтоватѣ сосѣду, что дѣлатѣ
		хотѣтъ отдыхатѣ

2-26 Я завтра это сделаю. You are asked if you have completed several tasks you were supposed to do. In each case, respond that you will do it tomorrow.

Образѣц: Вы прочитали урѣк? → Я завтра егѣ прочитатѣю.

1. Вы написали пѣсьмѣ?
2. Вы показали фотографѣи?
3. Вы рассказали о сѣмѣ?
4. Вы купѣли кнѣи?
5. Вы приготѣвили пѣццу?
6. Вы посмѣтрѣли филѣм?
7. Вы позвонѣли дрѣгу?
8. Вы заказали стол в рѣсторанѣ?
9. Вы поговѣрили со знакѣмыми?
10. Вы прочитали ромѣн?

2-27 Заполните пропуски. Fill in the blanks with the appropriate forms of the verbs. In the past and future tenses, use perfective verbs. For the infinitive, use perfective unless the action is repetitive (e.g., “I like doing something”).

1. (зака́зывать/заказа́ть)
 — Что вы обычно _____ на у́жин?
 — Я ча́сто _____ ры́бу и о́вощи, но вчера́ _____ мя́со.
2. (пока́зывать/показа́ть)
 Он лю́бит _____ свой фо́тографи́и, и за́втра _____ те, кото́рые сде́лал в Москве́.
3. (расска́зывать/рассказа́ть)
 — О чём ты сейча́с _____?
 — Я уже́ _____ о Ки́еве, а сейча́с хочу́ _____ об Оде́ссе.
4. (сове́товать/посове́товать)
 Мой дру́г всегда́ _____ мне, что взять в рестора́не. Вчера́, наприме́р, он _____ заказа́ть о́вощно́й сала́т и ку́рицу.
5. (реша́ть/реши́ть)
 — Вы ещё не _____, поеха́ть ли в Росси́ю?
 — Нет, мы уже́ всё _____.
6. (посту́пать/поступи́ть)
 Это пра́вда, что Оле́г сейча́с _____ в университе́т? Да, но он так ма́ло занима́ется, что он, наве́рное, не _____.
7. (покупа́ть/купи́ть)
 Мы обы́чно _____ кни́ги в э́том магази́не. Неда́вно _____ Че́хова и Бу́нина и о́чень хоти́м _____ Ахма́тову.
8. (брати́/взяти́)
 — Почему́ ты не _____ сегодня́ суп? Ты же люби́шь пе́рвое.
 — Да, я всегда́ _____ его́, но сегодня́ _____ то́лько второ́е и де́серт.
9. (есть/съесть, пи́ть/выпи́ть)
 Ча́сто на за́втрак мы _____ омле́т и _____ ко́фе. Но вчера́ я _____ ка́шу и _____ чай. За́втра я _____ буте́рбро́д и _____ апельси́новый сок.
10. (встава́ть/вста́ть)
 Мы обы́чно _____ в семь часо́в, но за́втра мы _____ в шесть часо́в, потому́ что мы е́дем на да́чу.

2-28 Переведите на русский язык.

1. Mike told us about Russia and showed some pictures of Moscow and other Russian cities.
2. I do not want to order meat for dinner. I will get [take] the fish and vegetables.
3. The waiter recommended that they order the chicken and potatoes.
4. — Are you still considering what to do?
— No, we've already decided.
5. Marina applied to graduate school but did not get in. I think she will enroll next year.
6. Mom always says that we need to go to bed at 10:00 and get up at 6:00, but today she told us that we can go to bed and get up later.

2-29 О себе. Ответьте на вопросы.

1. Что вы обычно делаете утром? Днём? Вечером?
2. Какие у вас планы на завтра? Что вы будете делать?
3. Что вы делали в субботу?
4. Когда вы встанете в понедельник? Когда вы будете вставать летом?
5. Как вы отдыхаете летом? Осенью? Зимой? Весной?
6. Как вы отдыхаете, когда хорошая погода? А как вы отдыхаете, когда очень холодно?
7. Где вы учитесь? Что вы изучаете? Вы работаете?
8. Вы должны много заниматься? Где вы обычно занимаетесь?
9. Где вы живёте?
10. Где живёт ваша семья? Вы всегда там жили? Если нет, где вы жили раньше?
11. Где вы хотите жить через десять лет? Почему?



Oral dr. 13 to 16
Written ex. 02–12
to 02–19

Давайте прочитаем

2-30 Что же хотели передать? Your friend's little brother ripped up her telephone messages. Match the scraps of paper to reinstate the messages. The last half of one message was lost.

1. В воскресенье звонил Сергей Иванович. Не хотите

2. В субботу звонил Александра Сергеевна. Не хотите

3. В субботу, в 5 ч звонил Нелли. Она идет с мамой в кино.

4. В воскресенье звонил Катя. Когда мы будем смотреть

5. В воскресенье, в час звонил Кирилл. Не хотите пообедать

6. В пятницу, в 2 ч звонил Катя. Не может пойти на лекцию

7. Во вторник, в 2 ч звонил Маша. Мы будем свободны

8. Звонил Борис. Сообщил, что он был занят вчера и поэтому

а. — пойти в кино в понедельник? Позвоните ей. 349-98-77

б. — не был на лекции. Когда нужно написать сочинение?

в. — вместе во вторник? Открывается новое кафе. 387-54-21

г. — в пятницу вояра? Она хочет пойти на балет. 374-22-89

д. — сегодня. Когда начинается фильм? 332-90-56

ж. — пойти на фильм завтра? Позвоните ему — 383-46-97

е. — сегодня, но хочет знать, когда будет контрольная.

2-31 Телефонные карточки

1. **О чём идёт речь?** All phone users believe they pay too much for international calls. You are about to read a pitch for Russian long-distance calling cards. Before you read, answer these questions:

- What information do you expect such an ad to give you?
- What selling points do you expect to see about a long-distance card?

2. **Words you'll need.** Before you read the ad, look over these new words.

воспользоваться (*perf. of пользоваться*) — *to use*

выгодный — *lucrative*

качество — *quality*

киоск — *newsstand*

любой — *any*

подсказка — *prompt*

приобрести — (*perf.*) *to acquire*; **приобретите!**

связь (*она*) — *connection; communication*

тратить время — *to waste time*

удобный — *convenient*

3. **Что мы хотим узнать?** Now read the ad with the following questions in mind:

- Name three reasons for getting this company's phone card.
- How can one get the card?
- How is the card used?

4. **Подробнее.** Reread the ad to determine whether it contains the following information:

- Card users can call just about any place in the world.
- Those who want to use the card must have Internet access.
- The menu system for the card can be made multilingual.
- The card indicates the cheapest times to call.

Звоните дешевле!

Хотите сделать так, чтобы телефонная связь была **дешевой, удобной и практичной?**

Воспользуйтесь телефонными карточками FIRST RATE! Вы сможете позвонить из дома, с работы — с любого телефона, в том числе и с мобильного, — в страны бывшего СССР или в любой штат США.

Мы предлагаем

- самые низкие тарифы звонков в страны Восточной Европы и бывшего СССР
- самые низкие цены по США
- возможность звонить из России в другие страны
- качественное обслуживание

Телефонные карточки предназначены для междугородной и международной связи. Соединение устанавливается традиционным путем (через телефонную сеть), а через Интернет вы можете заказать и оплатить карточку.

Телефонные карточки FIRST RATE — это . . .

Удобно: Вы не будете тратить время на поиски места, где продаются карточки, Вы сможете приобрести телефонную карточку через Интернет в любое время дня и ночи, 7 дней в неделю.

Экономично: Хорошее качество связи и супернизкие цены. Мы ищем и находим для Вас те компании, которые могут предложить самые выгодные тарифы и качественную связь.

Просто: Звоните с любого телефона в любое время.

Лучше: Никаких дополнительных затрат! Вы оплачиваете карточку — и звоните.

Понятно: Любая информация о карточках — на английском и русском языках. Все подсказки, которые Вы услышите по ходу набора, по Вашему желанию могут быть на русском, английском, польском и китайском языках.

ГДЕ КУПИТЬ ТЕЛЕФОННУЮ КАРТОЧКУ FIRST RATE?

В любом киоске «Роспечать»

Или в Интернете на сайте **www.firstrate.ru**

А там все просто!

- Выберите страну, в которую собираетесь звонить
- Выберите соответствующую карточку
- Приобретите карточку и ее PIN-код придет на ваш e-mail

5. **Нóвые слова из контекста.** Now review the ad to figure out the meaning of these words:

- тариф** doesn't exactly mean tariff. Judging from context, what does it mean?
- качественный** — **Кáчество** is *quality*. What does **качественное обслуживание** mean?
- бывший** is an adjective related to **был**. What then is **бывший СССР (Союз Советских Социалистических Республик)**?
- возмóжность** — You know **невозмóжно**. What then is **возмóжность**?
- оплáчивать** is almost synonymous with a shorter verb with the same root. Can you guess the root, the shorter verb, and the meaning of both words?
- соединéние** is a noun related to **соединённый (Соединённые Штáты Амéрики)**, but it doesn't mean *unification*. What does it mean?
- предназнáчен (предназнáчена, предназнáчено, предназнáчены)** means *meant for*. What is at the root of this word?

Review the ad again to find out how to say the following things in Russian.

- the lowest rates
- intercity connection; international connection
- through the telephone network
- high-quality connection
- choose the country you plan to call

2-32 Мобільники в школі

ФайлПравкаВидПереходЗакладкиИнструментыСправка

←→✓⊗🏠

http://yaschik.ru

⌵⌂Перейти

yaschik.ru

Выход

НАПИСАТЬ

ВХОДЯЩИЕ

ПАПКИ

НАЙТИ ПИСЬМО

АДРЕСА

ЕЖЕДНЕВНИК

НАСТРОЙКИ

От:valyabelova.234@mail.ru

Кому:popovaea@inbox.ru

Копия:

Скрытая:

Тема:

простой формат

Дорогая Елена Анатольевна!

Могу Вас обрадовать. В американских школах мобильники запрещены°. Если тебя поймают° с мобильником на уроке, то сразу° конфискуют его и могут не вернуть. И дело не только в этикете. К обману° на контрольных работах° здесь относятся очень строго° и считают°, что легко обмануть с помощью° мобильника.

Как раз из-за этого у нас на днях был настоящий кризис. Вы помните мою американскую «сестру» Анну, ученицу 12-го класса. Позавчера она писала контрольную работу по химии. Учительницу по этому предмету° Анна ненавидит°. А учительница, в свою очередь, считает, что Анна «не использует° полностью свой потенциал». Действительно, нельзя сказать, что Анна будущий химик. Естественные° науки ей даются трудно, да и учительница эта, видимо°, не очень-то помогает°.

Так вот. Анна писала контрольную. Забыла о том, что мобильник у неё в рюкзаке включён°. Вдруг° он начинает звонить. Учительница тут же вызывает° Анну, и начинается скандал: ты, мол°, прекрасно знаешь, что мобильники запрещены, тебе на мобильник посылают° ответы на вопросы. Это обман! Мы же тебя выгоним° из школы ... Вот такая была сцена°. Ещё надо сказать, что здесь обман на контрольной воспринимается° как ОЧЕНЬ серьёзное нарушение правил. Если ты списал° и тебя поймали°, то° это сразу провал°.

prohibited; catch immediately

cheating; tests strictly; consider with the aid of

precisely because of this

subject; hate in turn; use

natural

apparently; helps

about the fact that switched on; suddenly summons so to speak

send will expel scene is taken as violation of the rules copied; caught; если ... то – if ... then failure (“F”)

Анна стояла и объясняла°, что это не обман, а просто она забыла, что положила° мобильник в рюкзак. И учительница ей поверила°. (Анна **всё равно** получила плохую отметку° на контрольной!) Другое дело в университете. Там все студенты ходят с трубками. Только **не дай Бог**, мобильник зазвонит во время урока. **А то** надо сто раз извиняться и надеяться°, что преподаватель в хорошем настроении°.

Валя

explained
had put
believed
all the same; grade

God forbid
or else ...
hope
mood

ФайлПравкаВидПереходЗакладкиИнструментыСправка

←→✓⊗🏠

http://yaschik.ru

▼ⓂПерейти

yaschik.ru

Выход

НАПИСАТЬ

ВОХОДЯЩИЕ

ПАПКИ

НАЙТИ ПИСЬМО

АДРЕСА

ЕЖЕДНЕВНИК

НАСТРОЙКИ

От:porovaea@inbox.ru

Кому:valyabelova.234@mail.ru

Копия:

Скрытая:

Тема:Мобильники в школе

простой формат

Здравствуй, Валя!

Ты хочешь сказать, что в Америке нет шпаргалок°?

Впрочем°, это соответствует° образу°

«законопослушного° американца». Но у меня

другое объяснение. Все говорят, что школьная

программа в Америке не очень-то трудная,

особенно по точным и естественным наукам. Я

знаю многих, кто видел американские учебники по

математике и физике. У них у всех **одни и те же**

впечатления°: учебники красивые с хорошим

дизайном, а материал на уровне младших классов.

Так что, может быть, в Америке не шпаргают°,

потому что это просто не нужно. А здесь

требования° очень высокие, иногда слишком°. И

школьники реагируют соответственно°.

Е.

crib sheets

on the other hand; matches; image

law-abiding

the exact same

impressions

use crib sheets

demands; too (much)

accordingly

1. Вопросы

- а. Где учится Анна Рáмос? В каком клáссе она́ учится?
- б. Почему́ учительница х́имии думала, что Анна обмáнывала на контро́льной рабóте?
- в. Что Анна думает об э́той учительнице?
- г. Что думает учительница х́имии об Анне?
- д. Анна хорошó знáет х́имию?
- е. В вашем университете́ можно́ отве́тить на телефо́нный звонóк во вре́мя лéкции?
- ж. Как вы думаете, в Росси́и студéнты ча́сто приходят на контро́льную рабóту со шпаргáлками? А в вашем университете́ и́ли шкóле?
- з. Какое́ впечатлéние у Елéны Анатóльевны об америкáнских шкóлах?
- и. Почему́, по мнéнию Елéны Анатóльевны, рúсские шкóльники иногдá шпаргáлят?

2. Язы́к в конте́кте

- а. **Flavoring particles.** Russian has a few “flavoring” words with no fixed meaning and no grammatical endings:

же — intensifies the words around it: **Мы же тебя́ вы́гоним из шкóлы** — *Look, we’ll throw you out of school!*

-то — introduces a note of sarcasm: **Но учíteльница, ви́димо, не о́чень-то помога́ет.** — *But apparently the teacher **doesn’t exactly** help!*

мол — acts as a colloquial set of oral quotation marks: **Тебе́, мол, на мобíльныйк посыла́ют отве́ты на вопро́сы.** — *So, **she says**, they’re sending you the answers through your cell phone.*

Your feel for where you can use flavoring particles will expand with additional exposure to Russian.

- б. **Word roots**

отно́ситься (отношúсь, отнóсишься) к кому́ / чему́ — *to relate to something; to feel about something*: **Как вы отнóситесь к э́тому преподава́телю?** *How do you feel about that teacher?* Remember that **отноше́ние** is *relationship*.

соотве́тств ... < со + отве́т = co + respond: **соотве́тствовать чему́** — *to correspond to something; to match something*; **соотве́тственно** — *correspondingly; accordingly*

спíсывать/списáть < с + писáть = off + write = copy

помога́ть/помóчь (помогу́, помóжешь, помóгут, помóг, помóгла) кому́ — *to help*. You know **мочь (могу́, мо́жешь, мо́гут, мог, мо́гла)** — *to be able*. Look at this verb as meaning *to enable*. What does the noun **пóмощь (она)** mean?

- c. **Word order.** More and more you will find that Russian word order places the new and important information at the end of the sentence, regardless of who is doing what to whom. That's why case is so important in Russian. Look at these sentences:

К обману на контрольных работах здесь относятся очень строго.
Who feels how about what?

Учительницу по этому предмету Анна ненавидит.
Who hates whom?

Естественные науки ей даются трудно.
Who has trouble with what?

Тебе, мол, на мобильник посылают ответы на вопросы.
Who is sending what to whom by what method?

2-33 Чтёние для удовольствия

Вы не туда попали!

What do you do when you dial the wrong number? What about when someone keeps calling you by mistake? Read the following Chekhov story about what could happen.

Антон Павлович Чехов (1860–1904) родился и вырос в Таганроге, на юге России. Потом он переехал в Москву. Он учился на медицинском факультете Московского университета. Уже в университетские годы Чехов начал писать и публиковать юмористические рассказы и скоро стал профессиональным писателем. Он писал не только рассказы, но и пьесы, например, «Дядя Ваня» и «Три сестры». Его жена, Ольга Книппер, была актрисой Московского художественного театра. В 1897 году больной туберкулёзом Чехов переехал в Ялту, в Крым. Он умер в 1904 году.

Вот один из его юмористических рассказов.

1. До чтения

- Что надо сказать, когда вам звонят по ошибке?
- Как раньше звонили?
 - через оператора
 - через Центральную станцию
- Вам нравится техника? Вам легко или трудно, когда вы работаете с новой техникой? Вы читаете инструкции?

2. Прочитайте и запишите:

- Кому хочет позвонить герой и почему?
- Кто отвечает? С кем он говорит?

У телефона (1886)

— Что вам угодно? — спрашивает женский голос.	нужно
— Соединить° с «Славянским Базаром».	connect
— Готово!	
Через три минуты слышу звонок°. . . Прикладываю трубку к уху и слышу звуки неопределённого характера: не то ветер дует°, не то горox сыплется°. . . Кто-то что-то лепечет°. . .	ring; I put the receiver to my ear undefined sounds; úlu; blowing peas are dropping; babbles
— Есть свободные кабинеты°? — спрашиваю я.	private dining rooms
— Никого нет дома°. . . — отвечает прерывистый° детский голосок. — Папа и мама к Серафиме Петровне поехали, а у Луизы Францовны грипп°.	intermittent голос ребёнка flu
— Вы кто? Из «Славянского Базара»?	
— Я — Серёжа°. . . Мой папа доктор°. . . Он принимает° по утрам°. . .	sees patients (receives)
— Дúшечка, мне не доктор нужен, а «Славянский Базар»°. . .	
— Какой базар? (смех°). Теперь я знаю, кто вы°. . . Вы Пáвел Андрéич°. . . А мы от Кáти письмó получили! (смех). Онá на офицере женится°. . . А вы когда же мне краски° купите?	laughter is getting married; paints
Я отхожy° от телефона и минут через десять опять° звоню°. . .	step away; again
— Соединить со «Славянским Базаром»! — прошy я.	
— Наконéц-то! — отвечает хриплый° бас. — И Фукс с вами?	hoarse
— Какой Фукс? Я прошy соединить со «Славянским Базаром»!!	
— Вы в «Славянском Базаре»! Хорошó, приеду°. . . Сегодня же и кончим наше дéло°. . . Я сейчас°. . . Закажите мне, голубчик, порцию селянки из осетрины°. . . Я ещё не обедал°. . .	We'll finish our business. sturgeon (fish) soup
«Тьфу! Чёрт знает что! — дyмаю я, отходя от телефона. — Может быть, я с телефоном обращаться не умею, пyтаю°. . . Постóй°, как нужно? Сначала нужно эту штúчку° покрутить°, потóм эту штúку снять° и приложить к уху°. . . Ну-с, потóм? Потóм эту штúку повесить° на эти штúчки и повернуть° три рáза эту штúчку°. . . Кáжется, так!»	What is going on?! I don't know how to use a telephone; I'm getting mixed up; минуточку!; thingy; turn; take off (the hook); hold up to my ear; hang; turn I think that's right!
Я опять звоню. Отвёта нет. Звоню с остервенением°, рискyя отломать штúчку. В трубке шум, похожий на беготню мышéй по бумаге°. . .	in a rage, risking breaking the thingy a noise like mice running across paper
— С кем говорю? — кричy я. — Отвечáйте же! Громче°!	shout; louder
— Мануфактура. Тимофе́я Ва́ксина сыновья°. . .	Timothy Vaksin & Sons Textiles
— Покóрнейше благодарю°. . . Не нужно мне вáшей мануфактуры°. . .	Спаси́бо большóе.
— Вы Сычóв? Миткáль° вам уж по́слан°. . .	muslin (fabric); sent
Я вéшаю трубку и опять начинаю экзаменовать себя: не пyтаю ли я? Прочítываю «пράвила», выкúриваю папиросу и опять звоню. Отвёта нет. . .	hang up I read the "rules" (instructions)
«Должно быть, в «Славянском Базаре» телефон испóртился°, — дyмаю я. — Попрóбую° поговорить с «Эрмитáжем»°. . .»	is broken I'll try

Вычитываю ещё раз в правилах, как беседовать° с центральной станцией, и звоню ...

говорить, разговаривать

— Соедините с «Эрмитажем»! — кричу я. — С «Эрми-та-жем»!!

Проходит пять минут, десять ... **Терпение начинает мало-помалу лопаться**, но вот — ура! — слышится звонок.

My patience gradually comes to an end (bursts)

— С кем говорю? — спрашиваю я.

— Центральная станция ...

— Тьфу! Соедините с «Эрмитажем»! **Ради бога!**

For heaven's sake! (Please!)

— С Феррейном°?

компания (по-немецки Verein)

— С «Эр-ми-та-жем»!!

— Готово ...

«Ну, **кажется, кончились мои мучения** ... — думаю я. — Уф, даже **пот выступил!**»

It seems that my torments are over.

Звонок. **Хватаюсь за трубку и зываю:**

I have broken out in a sweat!

— Отдельные кабинеты есть?

I grab the receiver and implore

— Папа и мама уехали к Серафиме Петровне, у Луизы Францовны грипп ... Никого нет дома!

— Это вы, Серёжа?

— Я ... А вы кто? (смех) ... Пáвел Андреич? Отчего вы у нас вчера не были? (смех). Папа **китайские тени** показывал ... Надёл мамину шляпу° и представил° Авдотью Николаевну ...

shadow puppets

hat; uzpal

Серёжин голос вдруг обрывается° и **наступает тишина**. Я вешаю трубку и звоню минуты три, **до боли в пальцах**.

breaks off; silence falls

until my fingers hurt

— Соедините с «Эрмитажем»! — кричу я. — С рестораном, что на Трубной площади! Да вы слышите или нет?

— Отлично слышу-с ... Но здесь не «Эрмитаж», а «Славянский Базар».

— Вы «Славянский Базар»?

— Точно так ... «Славянский Базар» ...

— Уф! Ничего не понимаю! У вас есть свободные кабинеты?

— Сейчас **узнаю-с** ...

I'll find out, sir.

Проходит минута, другая ... **По трубке пробегает лёгкая голосовая дрожь** ... Я вслушиваюсь° и ничего не понимаю ...

A light vocal trembling runs across

the receiver; I listen carefully

— Отвечайте же: есть кабинеты?

— Да вам что нужно? — спрашивает женский голос.

— Вы из «Славянского Базара»?

— Из центральной станции ...

3. После чтения

А. Места в Москвѣ

«Славянский Базар» – ресторан в Москвѣ

Тру́бная пло́щадь – a square in central Moscow

Б. Язы́к в конте́кте

Она́ на офице́ре же́нится – “She is getting married to an officer.” This is a child’s error in grammar. Marriage verbs in Russian differ according to gender. Мужчи́на же́нится на же́нщине (на ком). Же́нщина выхо́дит за́муж за мужчи́ну (за кого). But children often confuse these verbs.

Тьфу! Че́рт зна́ет что! – literally: “The devil knows what!” This is one of a number of common expressions using the word че́рт (devil). The word тьфу! indicates spitting, in this case from exasperation. This “spitting word” is also used commonly three times to ward off the devil, or to keep good luck from being jinxed: Тьфу-тьфу-тьфу!

Слы́шится звоно́к. – A ring can be heard (is audible). The -ся ending is sometimes used for passive voice. We will learn more about the -ся ending in Unit 5.

Наде́л ма́мину шля́пу. – He put on Mama’s hat. Russian allows special possessive adjectives made from names ending in -а or -я: ма́ма – Мом → ма́мин – Мом’s. Other examples include: па́па → па́пин, Са́ша → Са́шин, Ва́ня → Ва́нин. The word then takes short adjectival forms: ма́мина шля́па, па́пин чемода́н, Ва́нина маши́на, Са́шины кни́ги.

В. Давайте поигра́ем



1. With a partner, perform one of the scenes from this story.



2. **Испóрченный телефо́н.** Play a game of telephone with the class: the first person gives a message to someone in class, who changes it slightly and passes it on. See what happens when the message reaches the last person!



3. **Алло́! Алло́!** When else do you have trouble hearing someone? With a partner or in a small group, come up with a similar situation: a bad phone connection, a call-in radio show, a conversation at a party.




Давайте послушаем

2-32 Радионяня

The children's radio program **Радионяня** was very popular in the 1960s and 1970s. **Радионяня** taught everything from proper spelling and speech habits to the rules of etiquette. The format was always the same: An overly pedantic teacher, Nikolai Vladimirovich, challenged two childlike adults, Sasha and Alik, to make a proper invitation, accept a gift politely, or use words correctly. Sasha and Alik would bumble through each assignment, trying again and again, until they finally got it all right. In this episode, Nikolai Vladimirovich asks Sasha and Alik to make a telephone call. In the course of the lesson, the two stooges show children how **not** to ask for someone on the phone or excuse themselves for an incorrectly dialed number; they are also demonstratively oblivious to the importance of limiting oneself to short, essential conversations on what are often shared party lines.

You will need these expressions:

уметь (умé-ю, -ешь, -ют) + infinitive — *to know how*
(не)вэжливо — *(im)politely*

-  1. Nikolai Vladimirovich tells Sasha to show how to use the telephone. Sasha makes six telephone calls and does something wrong in every call except the last one. Listen to the recording and determine what sorts of mistakes he makes.
-  2. Listen to the episode again. Use context to determine the meanings of these words. They are given in the order in which you hear them.
брать трубку
набирать номер
телефон занят
Подождём минутку . . .
-  3. Listen once again and determine the most likely meaning for the following words and phrases.

а. назв́ать себя́ <ol style="list-style-type: none">i. answer the phoneii. hang up the phoneiii. give one's numberiv. give one's name б. угада́ть <ol style="list-style-type: none">i. to make a guessii. to take a messageiii. to dial the operatoriv. to call back	в. Тем бо́лее! <ol style="list-style-type: none">i. All the more reason!ii. Not at all!iii. Never mind!iv. That's a good question! г. пыта́ются дозвони́ться <ol style="list-style-type: none">i. are unable to get to sleep at nightii. are trying to get through on the phoneiii. are getting more and more worriediv. are beginning to feel put upon
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------
4. At the end of the recording Nikolai Vladimirovich gives some general advice about tying up the phone lines. Summarize what he has to say. Be as specific as you can.

Новые слова и выражения

NOUNS

гóрод (*pl.* городá)
код гóрода
контрóльная рабóта
пин-кóд
прóсьба
разговóр
телефóнная кáрточка

city
area code
quiz, test
PIN code
request
conversation; telephone call
telephone card

ADJECTIVES

бесплáтный
довóлен, довóльна, довóльны *чем*
закрýт, -а, -о, -ы
зáнят, занята́, зáнято, зáняты
открýт, -а, -о, -ы
рад, ра́да, ра́ды *чему*
телефóнный
тóт же (та́ же, то́ же, те́ же)

free (of charge)
happy with, satisfied with
closed
busy
open
glad
telephone (*adj.*)
the same

VERBS

вставáть/встать
(вста -ю́, -ёшь, -ю́т)
(вста́н-у, -ешь, -у́т)
дозвонíться (*perf.*) до ко́го
(дозвон-ю́сь, -и́шься, -я́тся)
заходíть/зайтí
(захож-у́, заход-ишь, -ят)
(зайд-у́, -ёшь, -у́т; зашёл, зашла́)
звонíть/по- кому куда
(звон-ю́, -и́шь, -я́т)
мочь/с-
(могу́, мо́жешь, мо́гут; мог, могла́, могли́)
перезвонíть (*perf.*) кому́
(перезвон-ю́, -и́шь, -я́т)
танцевáть/по-
(танцу́-ю, -ешь, -ю́т)

to get up

to get through *to someone* on the phone
to stop by

to call
to be able
to call back
to dance

Verbs for which you need to know only the following forms:

дал, дала́, да́ли
(я) жду́
передáть (*perf. imper.* переда́йте)

gave
I'm waiting
to transmit; to convey

Новые слова и выражения

ADVERBS

отсюда
примерно
срочно

from here
approximately
urgently

OTHER WORDS AND PHRASES

во́все не
всё-таки
Вы не тудá попали.
Извини́те за беспоко́йство.
Ничего́.
Сейча́с позову́.
хотя́ бы по телефо́ну
Что кому́ переда́ть?

not at all
nevertheless
You have the wrong number.
Sorry to bother you.
It's no bother.
I'll call [him, her] to the phone.
even if only by phone
What should I pass on (to whom)? (Any message?)

NUMBERS — See Section 1.

PASSIVE VOCABULARY

дешёвле
знако́мство

cheaper
friendship; becoming acquainted

PERSONALIZED VOCABULARY
